

Université Palacký
Faculté des Lettres
Département des Études Romanes



La fête de Pâques
et
son influence sur le budget de la famille tchèque
Easter celebrations and its effect on a Czech family budget

Mémoire de Licence

Auteur : Dominika Bobálová
Superviseur : Mgr. Jarmila Beková, Ph.D.

Olomouc 2016

Tout d'abord, j'aimerais adresser mes remerciements les plus sincères à ma famille et aux personnes qui m'ont aidé et qui ont contribué à l'élaboration de ce mémoire.

Je tiens à remercier Mgr. Jarmila Beková, Ph.D., en tant que superviseur de ce mémoire, pour ses conseils et son aide professionnelle.

À Olomouc, le

Signature

Déclaration :

Sous serment, je déclare, que j'ai rédigé le mémoire sur le thème « La fête de Pâques et son influence sur le budget de la famille tchèque » indépendamment, sous la surveillance de Mgr. Jarmila Beková, Ph.D., et j'ai indiqué toutes les sources utilisées.

À Olomouc, le

Signature

Contenu

Introduction	5
I. Généralement sur Pâques	7
I. 1 La date de Pâques	8
I. 2 Les noms de Pâques	8
I. 3 Les symboles de Pâques	9
II. La période précédant les Pâques	10
II. 1 Le temps du carême	10
II. 2 La Semaine sainte	12
II. 2. 1 Le Dimanche des Rameaux	12
II. 2. 2 Le Jeudi saint	13
II. 2. 3 Le Vendredi saint	14
II. 2. 4 Le Samedi saint	14
III. Le temps pascal	16
III. 1 Le Dimanche de Pâques	16
III. 2 Le Lundi de Pâques	16
III. 3 Les traditions de Pâques en France	18
IV. L'analyse du questionnaire <i>Qu'est-ce que vous savez sur Pâques ?</i>	19
V. La fête de Pâques et son influence sur le budget de la famille tchèque	22
V. 1 Les familles tchèques et la fête de Pâques	22
V. 2 Les dépenses de Pâques principales des familles tchèques	28
V. 2. 1 Les pâtisseries de Pâques	28
V. 2. 2 La table de Pâques	30
V. 2. 3 Les décorations aux couleurs de Pâques	32
Conclusion	34
Résumé	37
Bibliographie	38
Annexes	40
Annotation	43

Introduction

La décision de choisir le thème « La fête de Pâques et son influence sur le budget de la famille tchèque » a été créée pendant mon séjour d'études à Lille, en France.

Là-bas, j'ai senti que l'éveil du printemps, arrivant avec la fête de Pâques, est beaucoup plus célébré en République tchèque qu'en France. Le Lundi de Pâques, il existe une tradition de fouetter les femmes et les filles afin qu'elles soient jeunes et belles. En fait, chaque fille serait triste si personne n'arrivait la fouetter, parce qu'elle pourrait « sécher ».

Au contraire, en France, cette tradition de Lundi de Pâques n'existe pas. Par conséquent, pendant mon séjour en France, j'ai eu peur que je vais « sécher » tôt et je ne serai plus « jeune et belle ». Il n'y avait rien qui m'évoquait la fête de Pâques, à part de la quantité énorme des animaux et des œufs au chocolat dans les magasins. Certes, nous voyons la situation similaire en République tchèque. Pourtant, nos traditions de Pâques sont toujours vivantes et riches.

Dans la partie théorique, on voudrait se focaliser sur la fête de Pâques en général, on va la présenter. Les étrangères, parmi eux les Français, ne connaissent pas nos traditions pascales ou bien, ils les considèrent bizarres, surtout notre tradition de Lundi de Pâques – de fouetter les femmes et les filles. Sans parler des Tchèques qui ne connaissent plus le sens propre des plusieurs traditions de Pâques.

Puisque j'étudie la licence « Français Langue Étrangère, appliqué à l'économie », nous allons observer ce sujet - la fête de Pâques - d'un point de vue économique. Donc, dans la partie pratique, nous allons s'intéresser à l'influence de la fête de Pâques sur le budget de la famille tchèque. Il ne s'agit pas de la comparaison entre le budget de la famille tchèque et française. Nous observons seulement le budget de la famille tchèque à cause de l'impossibilité d'obtenir des données sur le budget d'une famille française.

Généralement, en République tchèque, les fêtes de Pâques occupent la deuxième place, après les fêtes de Noël. Les dépenses de Noël sont généralement plus augmentées que les dépenses de Pâques. Notre but est d'apprendre quelles sont les dépenses de Pâques des plusieurs familles tchèques.

Nous supposons qu'il y aura les différences entre les dépenses des familles vivant à la campagne et vivant en ville, entre une famille croyante et une famille athée, nous devons également tenir compte des dépenses différentes en Bohême, en Moravie et en Silésie – en trois grands région de notre pays. Les recettes des familles observées jouent aussi un rôle important ou plutôt le fait, combien elles sont prêtes à dépenser pour la fête de Pâques.

On voudrait faire la recherche de l'influence de la fête de Pâques sur le budget de la famille tchèque personnellement, avec l'échantillon de cinq familles au minimum. Notre but est de découvrir, comment ces familles observées fêtent les Pâques – comme une fête de l'arrivée du printemps ou plutôt comme une fête religieuse ? Quand on dit la fête de Pâques, quel est le jour principal des célébrations – la veillée pascale du Samedi saint au Dimanche de Pâques, le Lundi de Pâques ou un autre jour ?

Si vous êtes les croyants, la fête de Pâques probablement ne représente pas seulement un jour des célébrations pour vous, mais plusieurs jours (les jours remarquables de la Semaine sainte, le Dimanche de Pâques, ...).

Au contraire, quelqu'un peut célébrer les Pâques seulement le Lundi de Pâques, un autre jour ou pas du tout, sans aucun rapport avec la commémoration de la mort et de la résurrection de Jésus Christ, sans aucune symbolique chrétienne. Il faut donc savoir ce que la fête de Pâques signifie pour nos sondés afin que nous puissions trouver les réponses à nos questions concernant l'influence de la fête de Pâques sur le budget familial.

En République tchèque, on célèbre les Pâques surtout le Lundi de Pâques – le jour auquel il faut bien préparer concernant les dépenses, parce que la célébration de Pâques pourrait représenter une charge financière. On prépare, ou on aime bien acheter, les décorations de Pâques, les repas pascals traditionnels ou les pâtisseries de Pâques pour tous les invités. Quels sont leurs prix ou les prix des ingrédients utilisés, par exemple pour la préparation des repas pascals traditionnels ? Est-ce que les familles tchèques dépensent pour tout cela ou contrairement, elles ne s'intéressent pas du tout à la fête de Pâques, donc elles ne dépensent presque rien ?

Nous nous intéressons aussi à ce que les Tchèques savent sur Pâques. Est-ce qu'ils connaissent Pâques seulement comme une fête du printemps, comme un jour quand il est possible de fouetter les femmes (les hommes) - par jeu, bien sûr ? Ou, ils connaissent également la symbolique religieuse de Pâques, grâce à laquelle les fêtes Pâques signifient le sommet de l'année pour tous les chrétiens – Pâques comme la commémoration de la mort et de la résurrection de Jésus Christ ? Nous serons capables de répondre à ces questions grâce au questionnaire « Qu'est-ce que vous savez sur Pâques ? ».

Maintenant, nous sommes préparés de commencer à vous présenter la fête de Pâques et analyser son influence sur le budget de la famille tchèque.

I. Généralement sur Pâques

On distingue Pâques d'origine religieuse et païenne (folklorique). La fête de Pâques est considérée soit comme une fête de la résurrection de Jésus Christ soit comme une fête du printemps et du renouveau. Quant à l'origine religieuse, il s'agit surtout du renouvellement spirituel tandis que l'origine païenne fait référence au renouvellement cyclique de la végétation, au cycle naturel. En bref, on peut dire que Pâques sont célébrées comme une renaissance spirituelle ainsi qu'une renaissance agricole.

La fête de Pâques symbolise la fin et le commencement, la fin de l'hiver et le début du printemps (et jadis le début des travaux des champs). Dans ce cas-là, on perçoit les Pâques comme une période importante du calendrier agricole, comme l'arrivée d'une saison nouvelle à laquelle il faut être bien préparé. D'ailleurs, pour les chrétiens, la mort de Jésus Christ signifie la fin, sa résurrection le commencement. Donc, les Pâques ont pour objectif nous rappeler la résurrection de Christ ainsi que la résurrection de la nature.

L'année liturgique, déjà du Moyen âge, pratique la conception finaliste – le mouvement de la création du monde jusqu'à sa fin, tandis que l'année agricole fonctionne au principe de la compréhension du temps cyclique (la purification périodique, la résurrection périodique de la vie, de la nature). En fait, au temps de nos ancêtres, la nature jouait le rôle beaucoup plus important dans leur vie quotidienne qu'aujourd'hui.

On a déjà mentionné que la fête de Pâques est la fête la plus importante du calendrier religieux (liturgique). « *La fête de Pâques est pour toute Église chrétienne la fête des fêtes* ». ¹ Le calendrier religieux (liturgique) est divisé en deux parties :

- Temporal – on commémore, ensemble avec le Noël, les événements marquants de la vie de Jésus « fils de Dieu » - sa naissance (Noël), sa mise en croix, sa mort et sa résurrection miraculeuse (Pâques),
- Sanctoral – les fêtes des saints.

Le Nouveau Testament raconte l'histoire de Jésus Christ de Nazareth. ² Jésus Christ est surnommé « le roi des Juifs », en latin « Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum » - c'est une signification de l'acronyme INRI qui est écrit sur la croix.

En ce qui concerne d'origine païenne, il s'agit principalement de la fête du printemps qui culmine par le lundi rouge (nommé *pomlázka* ou *koleda* en République tchèque). Autrement dit, les Pâques comme une fête de la nouvelle vie qui arrive avec le printemps.

¹ LEBRUN, François, *Le Livre de Pâques*, Robert Laffont, Paris, 1986, p. 46.

² Jésus vient du mot hébreu *Ješua*, *Jehošua* et Christ vient du mot grec *christos*, en hébreu *mášiach*.

I. 1 La date de Pâques

L'équinoxe de printemps tombe le 21 mars - tout le monde attend le réveil de la nature, le retour annuel de la végétation après l'hiver.

Pâques est une fête mobile, cela signifie que chaque année la date de Pâques change. Après le concile de Nicée en 325, la date de Pâques a été fixée – elle peut varier entre le 22 mars et le 25 avril. « *Quand la pleine lune apparaît après le premier jour du printemps (le 21 mars), le dimanche suivant, le plus proche, est le dimanche de Pâques (Hod boží velikonoční)* ». ³ C'est-à-dire, on fête Pâques le premier dimanche qui suit la première pleine lune fictive du printemps.

La date de Pâques chrétiennes correspond à la fête juive – Pessah, la Pâque juive. Tous les Juifs commémorent l'Exode⁴, un chapitre de l'histoire juive très important. On parle de la sortie, de la fuite des fils d'Israël d'Égypte et de leur libération (décrit dans l'Ancien Testament).

I. 2 Les noms de Pâques

En République tchèque, le nom de Pâques « Velikonoce » fait référence à la grande nuit, en tchèque « velká noc », quand Jésus a ressuscité - la nuit du Samedi saint au Dimanche de Pâques. Le principe reste le même dans les autres langues slaves : *Wielkanoc* en polonais, *Velká noc* en slovaque, *Velikonoce* ou *Velká noc* chez nous, en République tchèque.

Les noms de la fête, notamment *Pâques* en français, *Pasqua* en italien, *Pasti* en roumain, *Pascua de Resurrección* en espagnol ou *Pascha* en russe, tout cela vient du mot grecque/latin « pascha » qui vient du mot hébreu « pesach » (= le passage, le passage de la mer Rouge d'Israéliens avec Moïse à la tête, autrement dit l'Exode).

Pâques s'appellent *Eastern* en anglais et *Ostern* en allemand. L'origine de ces mots est probablement païen. Ils viennent du nom *Ostara (Eostre)* qui était la déesse du printemps ou ils viennent des mots allemands *Urständ* (= la résurrection) et *Osten* (= l'est).

Donc, comment souhaiter *Joyeuses Pâques/Veselé Velikonoce* en différentes langues ? *Frohe Ostern* en allemand, *Vrolijk Pasen* en néerlandais, *Felices Pascuas* en espagnol, *Buona Pasqua* en italien, *Sretan Bozic* en croate, *Christos voskres* ou *Voistinu voskres* en russe (orthodoxe).⁵

³ Comparez SKOPOVÁ, Kamila, *Velikonoční svátky o století zpátky*, Akropolis, Praha, 2007, p. 6.

⁴ Exode vient des mots grecs *exodes, ex-hodos*.

⁵ VAVŘINOVÁ, Valburga, *Abeceda Velikonoc*, Krásná paní, Praha, 2011, p. 52.

I. 3 Les symboles de Pâques

On peut nommer les symboles de Pâques connus presque par tout le monde. Un des symboles probablement le plus connu est un œuf, soit manuellement coloré et décoré (typique pour l'Europe du Nord et de l'Est) soit des œufs ou des figurines au chocolat qui sont fabriqués et après vendus dans les magasins (typique plutôt pour l'Europe de l'Ouest). Le plus souvent, les femmes et les filles fouettées récompensent les hommes et les garçons des œufs. Grâce à la décoration des œufs qui diffère d'une région à la région en République tchèque, on a une bonne renommée autour du monde.

On dit que « tout être vivant provient d'un œuf », en latin « omne vivum ex ovo ». On croit que l'âme est contenue dans un œuf. La symbolique chrétienne de l'œuf est également intéressant - il est comme une tombe fermée à clé dans laquelle la vie est cachée (un parallèle avec la résurrection de Christ). Les autres motifs chrétiens représentent par exemple l'œuf coloré en rouge par le sang du Christ ou les rameaux, utilisés pour fouetter quelqu'un, qui rappellent la flagellation du Christ.

La couleur rouge est caractérisée par les chrétiens comme la couleur du sang, de la vie et de la résurrection. Aussi le mot tchèque « kraslice » pour les œufs décorés vient du slavon où les mots « krasnyj, krasnaja », « krasliti, krasniti » sont les synonymes pour « rouge », « colorer en rouge ». En fait, la symbolique de la couleur rouge est beaucoup plus riche. C'est une couleur des propriétés magiques - de l'amour (efficace en ce qui concerne des souhaits amoureux), ou de la victoire.

Les œufs les plus luxueux étaient créées par Carl Fabergé. La pâtisserie parisienne Fauchon ou Panier à Marseille sont très connues grâce à la fabrication des friandises de Pâques.⁶ Cependant, surtout parmi les enfants, les œufs servaient comme les objets utilisés pour les jeux, les batailles ou les combats des œufs, notamment pour la toquette, la roulée ou la course aux œufs qui étaient les activités les plus populaires.

Les autres symboles de Pâques symbolisant le renouveau de la vie sont par exemple les jeunes branches de chatons. L'alouette est aussi un des symboles commémorant l'éveil du printemps, aussi que les anges. On relie les anges⁷ plutôt avec le Noël, mais ils ont sa place aussi à l'histoire de Pâques. Les anges sont intermédiaires entre les dieux et les mortels.

⁶ VAVŘINOVÁ, Valburga, *Malá encyklopedie Velikonoc*, Libri, Praha, 2006, p. 291.

⁷ L'ange vient du mot grec *angelos*.

II. La période précédant les Pâques

La fête des chandelles - la Chandeleur, *Hromnice* en tchèque, célébrée le 2 février, est la fête connectée avec quelques dictons. Le dicton probablement le plus connu est « à la Chandeleur, le jour croît de deux heures », en tchèque « na Hromnice o hodinu více ». Les bougies « hromničky » allumées ce jour-là, protégeaient du coup de tonnerre. La Chandeleur est suivie par les fêtes des saints - Saint-Blaise, Sainte-Dorothée et Saint-Théophile.

Les jours « gras » - le Jeudi Gras, le Dimanche Gras et le Mardi Gras (les jours les plus célébrés), se classent parmi les fêtes mobiles. Concrètement, on fête le Dimanche Gras entre le 1 février et le 7 mars.⁸ Le Mardi Gras est le dernier jour précédant le Carême. Olivier Maillard, le prédicateur français au XV^e siècle, a donné son avis sur les jours gras et sur les carnivals : « ...ces misérables chrétiens, hébétés d'esprit et de corps, qui pendant trois jours se gorgent... s'il ne s'étaient empiffrés jusqu'au minuit du mardi gras... ».⁹

Le mot carnaval vient des mots italiens « carne levare » qui signifient « enlever la viande ». Par exemple, les beignets sont les gâteaux bien mangés pendant les jours gras. En France, le Carnaval de Nice ou le Carnaval de Dunkerque sont très fameux.

La période des jours gras - des carnivals, est terminée par le Mercredi des Cendres (*Dies Cinerum* en latin), c'est le jour qui précède le jeûne du Carême. Le Mercredi des Cendres, comme une des fêtes mobiles, peut tomber entre le 4 février et le 10 mars.¹⁰ Pendant la messe des cendres, considérée comme une « célébration de la mort », un prêtre trace la croix sur votre front rappelant que « l'homme est poussière et retournera en poussière ».

On peut distinguer le temps du carême - du Mercredi des Cendres au Vendredi saint et le temps pascal - de la grande nuit (la nuit du Samedi saint au Dimanche de Pâques) à la Pentecôte.

II. 1 Le temps du carême

Les 40 jours avant les Pâques « Quadragesima Paschae » est une période du carême, le temps de la préparation des fêtes pascales. Alexandre Schmemmann a caractérisé cette période du carême par cette phrase : « *Le carême est un voyage spirituel et sa destination est Pâques, la "Fête des fêtes" »*.¹¹

⁸ En 2016, le Dimanche Gras tombe le 7 février.

⁹ Comparez VONDRUŠKOVÁ, Alena, *České zvyky a obyčeje*, Albatros, Praha, 2004, p. 47.

¹⁰ En 2016, le Mercredi des Cendres tombe le 10 février.

¹¹ LEBRUN, Françoise, *Le Livre de Pâques*, Robert Laffont, Paris, 1986, p. 47.

D'après le calendrier chrétien, pendant ces 40 jours, Jésus passait par le désert. Le carême commence le Mercredi des Cendres, il dure six dimanches, conformément à la période de 40 jours du jeûne. Le dernier dimanche du carême est le Dimanche des Rameaux où la Semaine de la Passion, aussi appelée la Semaine sainte, commence. La Semaine sainte culmine de la mort et de la résurrection de Jésus Christ.

Le premier dimanche de Carême (*Invocabit*)

Il est appelé différemment dans la littérature. Notamment *Pučální, Pučálka, Pražná, Černá, Liščí, Pytlová*. On mange le « séché », appelé « pučálka » et « pražma » en tchèque. Le séché était un des plats typiques du carême, préparé des pois cuits à l'eau, après grillés dans saindoux. En France, le premier dimanche de Carême est appelé le Dimanche des Brandons.

Le deuxième dimanche de Carême (*Reminiscere*) – appelé *Sazometná, Černá* ou *Pražná*

Le troisième dimanche de Carême (*Oculi*) – appelé *Kýchavná* ou *Kýchavá*

Le quatrième dimanche de Carême (*Laetare*) - appelé *Družebná, Družební, Druž(e)badlná, Družbadlnice, Liščí, Růžová, Růžebná* ou *Středopostí*

Le cinquième dimanche de Carême (*Iudica*) - appelé *Smrtná, Smrtelná, Černá*, le Dimanche du Pardon en France

En République tchèque, il existe une tradition d'origine païenne quand un mannequin, appelé « la Mort », symbolisant la mort de l'hiver, est jeté à l'eau ou brûlé au feu. Les filles se promènent avec un arbre jeune décoré, signifiant l'esprit de la végétation et de l'été qui approche, en chantant : « *Nous emportons la Mort hors du village. Nous apportons l'Été dans le village* ». ¹²

Le sixième (le dernier) dimanche de Carême (*Palmarum*) - appelé *Květná, Květnice, Květnica, Pašijová, Beránková, Palmová*, le Dimanche des Rameaux en français

Le jeûne peut être plus ou moins strict. Il est le plus rigoureux le Mercredi des Cendres et le Vendredi saint. En général, pendant le carême, on peut manger par exemple les poissons, les crêpes ou les galettes, la soupe aux pommes de terre ou le pain, tout simplement.

¹² Ibid., p. 93.

II. 2 La Semaine sainte

La Semaine sainte, appelée aussi la Semaine de la Passion, la Semaine de Pâques, la Grande semaine (pascale), la Semaine pascale, la Semaine peineuse/peinte, en tchèque *Velikonoční týden, Pašijový týden, Svatý týden* ou *Velký týden* :

- Dimanche des Rameaux (*Květná neděle*),
- Lundi saint (*Modrý/Žluté pondělí*),
- Mardi saint (*Šedivý/Žluté úterý*),
- Mercredi saint (*Sazometná/Smetná/Škaredá středa*),
- Jeudi saint (*Zelený čtvrtek*),
- Vendredi saint (*Velký pátek*),
- Samedi saint (*Bílá sobota*),
- Dimanche de Pâques (*Velikonoční neděle, Boží hod velikonoční*).¹³

Le terme la « passion » vient du latin « passio ». Le récit de la Passion décrit la souffrance et la torture de Jésus. Les passions donc symbolisent les textes de l'Évangile qui sont lus pendant la Semaine sainte, rappelant la fin de Christ sur la terre et sa résurrection.

Même aujourd'hui, en France, en Espagne, en Italie, au Portugal, au Mexique ou au Guatemala, il est possible de voir les pénitents qui défilent en procession, évoquant la nativité (la naissance), la vie, la passion, la mort et la résurrection du Christ.

II. 2. 1 Le Dimanche des Rameaux

Il est appelé aussi le Dimanche des palmes, Pâques fleuries, le Dimanche des Pâques fleuries, le Dimanche des fleurs, en tchèque *Květná neděle*.¹⁴ Le Dimanche des Rameaux symbolise le début de la Semaine sainte qui est finie par le Vendredi saint. Il l'ouvre en commémorant l'entrée de Jésus à Jérusalem. Jésus a été salué par les gens avec les rameaux lors de son arrivée triomphale sur son âne. C'est pourquoi les rameaux bénits ou décorés, chargés des friandises (dans ce cas-là réservés surtout aux enfants), sont les symboles du Dimanche des Rameaux.

¹³ Parfois, le Dimanche des Rameaux et le Dimanche de Pâques ne se classent pas parmi les jours de la Semaine sainte, le Dimanche des Rameaux est le dernier dimanche de Carême, par le Dimanche de Pâques commence le temps pascal.

¹⁴ On peut utiliser également les dénominations latines : *Palmare, Dominica in palmis, Dominica florum, Pascha floridum* ou *Dies floridus*.

II. 2. 2 Le Jeudi saint

Le Jeudi saint peut être appelé aussi le Grand jeudi ou Jeudi vert.¹⁵ On commémore la Cène (le dernier repas de Christ avec ses Apôtres), l'abandon des Apôtres et la trahison de Judas au jardin Gethsémane. C'est le jour quand les cloches s'envolent vers Rome jusqu'au Samedi saint. « ...où vont-elles ? à Rome, quelques variantes apparaissent sur le but de leur voyage : elles vont à Rome faire leurs Pâques (Franche-Comté), elles vont rendre visite au pape et déjeuner avec lui (Metz), elles se font bénir par le pape (Bresse et Flandre), se confesser et obtenir leur pardon (Isère), chercher les œufs pour les enfants, ce qui est le récit le plus courant, ou, ce qui est le plus surprenant, chercher des saucisses (Hautes-Alpes), ou manger des tommes (Ardèche). »¹⁶

C'était une fois que les cloches survolaient Marseille quand quelques œufs ont tombé et ils ont cassé. Cette histoire a donné naissance aux œufs au plat. Alors, c'est pourquoi ces petites sucreries de Pâques ont le plus souvent la forme des œufs ou des cloches. On croit que ce sont les cloches qui reviennent de Rome et qui les déposent en survolant la France. La famille française Pricquey avait bonne réputation parmi les fabricants de cloches en France. Du Jeudi saint au Samedi saint on n'entend que les cliquetis des crécelles. Les grincements des crécelles remplacent le silence des cloches qui arrêtent de sonner.

Concernant les traditions, en République tchèque, il existe toujours un jeu appelé la « chasse à Judas », joué au son des crécelles bien sûr. Judas, un des apôtres, a trahi Jésus comme Jésus avait prévu. Manger une soupe constituée par neuf herbes différentes est une autre tradition grâce à laquelle le Jeudi saint est aussi appelé le Jeudi vert. Chez nous, en République tchèque, on mange l'épinard par exemple.

Le sommet du calendrier liturgique représente « Triduum sacrum » symbolisant la souffrance, la mort et la résurrection de Jésus Christ. Le Triduum pascal est la partie importante de la Semaine sainte. Ce sont trois jours - le Vendredi saint, le Samedi saint et le Dimanche de Pâques.

¹⁵ *Zelený čtvrtek* ou *Památka večere Páně* en tchèque, *Feria V in Cena Domini, Dies magnae festivitatis* (= le grand jeudi) ou *Dies viridium* (= le jour des « verts » - l'absolution des pénitents publics) en latin.

¹⁶ LEBRUN, Françoise, *Le Livre de Pâques*, Robert Laffont, Paris, 1986, p. 113.

II. 2. 3 Le Vendredi saint

Le Vendredi saint peut être nommé aussi la Paque/le Passage de la croix, Vendredi de la croix, en tchèque *Velký pátek* ou *Památka umučení Páně*.

C'est la journée de la crucifixion de Jésus, le jour le plus sombre de la Semaine sainte. Le lieu, où Jésus a été crucifié, s'appelle Golgotha.¹⁷ Jésus a dû porter sa croix jusqu'à Golgotha, appelé aussi le mont des Oliviers. Cet événement s'appelle le chemin de la croix, aussi le chemin de Calvaire, la montée au Calvaire ou Via dolorosa (Voie douloureuse).

Le Vendredi saint est aussi le jour où la fête juive Pessah commence, commémorant la sortie d'Égypte des Israélites. Il existe beaucoup des légendes connectées avec le Vendredi saint. On croit que, le Vendredi saint, les sous-sols révèlent des trésors, comme le poète tchèque Karel Jaromír Erben montre à nous en son poème *Poklad* (= le trésor).

Jadis, il était interdit de travailler ce jour-là. En République tchèque, le Vendredi saint est devenu jour férié en 2016. Donc, il se joint à douze autres jours fériés (y compris le Lundi de Pâques). En ce qui concerne de l'effet économique sur le PIB, d'après le pronostic du Ministère des Finances, il serait minimal (la réduction entre 0,1 et 0,4 pourcents).¹⁸ Pour comparer, en France, le Vendredi saint est aussi le jour férié.

II. 2. 4 Le Samedi saint

Le Samedi saint est également appelé le Samedi de Pâques, la Grande nuit pascale, Veille de Pâques, en tchèque *Bílá sobota* ou *Vzkříšení*. C'est le jour de la résurrection de Jésus, la grande nuit, la grande vigile pascale (dans la nuit du Samedi saint au Dimanche de Pâques plus précisément) qui représente le sommet de l'année liturgique. C'est un jour généralement tranquille. On pense à la mort de Jésus qui est descendu aux enfers, au-dessous, pour apporter le rachat de l'humanité.

Il existe une célébration de la bénédiction du feu nouveau, de l'eau et de l'encens. Ici, on peut remarquer que beaucoup des coutumes anciennes se perpétuent dans la tradition chrétienne. Parmi les motifs chrétiens de Pâques se classe le cierge pascal, « paškál » en tchèque, qui symbolise le Sauveur ressuscité, la lumière de Christ (*lumen christi*), la lumière du monde. On y trouve, sur le cierge pascal, les chiffres de l'année en cours, la première et la dernière lettre de l'alphabet grec - Alpha et Oméga (symbolisant le commencement et la fin) et les cinq grains d'encens symbolisant les cinq plaies de Jésus Christ.

¹⁷ *Gulgoleth* en hébreu (= le sommet ayant la forme du crâne), *Calvariae locus* en latin (= le lieu du crâne).

¹⁸<http://www.ceskatelevize.cz/ct24/domaci/1628956-velky-patek-bude-opet-svatek-rozhodli-senatori>, (page consultée le 2 décembre 2015)

Également, les cérémonies des baptêmes sont organisées, pour cela le Samedi saint est appelé « bílá » (blanche) en République tchèque.

Le Samedi saint sert au grand nettoyage du printemps - de la maison, des objets, aussi de l'âme et du corps. Il faut nettoyer tout pour fêter la fin de l'hiver et la venue du printemps, détruire toutes les forces du mal.

III. Le temps pascal

Le temps pascal, appelé aussi le temps de Pâques ou la période pascale, dure huit dimanches. Le premier dimanche est le Dimanche de Pâques (la résurrection), en tchèque *Neděle Zmrtvýchvstání, Slavnost Zmrvýchvstání Páně* ou *Boží hod velikonoční*, célébré entre le 22 mars et le 25 avril.¹⁹ Le temps pascal est fini par la Pentecôte, en tchèque *Seslání Ducha svatého* ou *Boží hod svatodušní*, célébrée entre le 10 mai et le 13 juin.²⁰

III. 1 Le Dimanche de Pâques

Le festin pascal, en tchèque *Hod boží velikonoční, Boží hod, Velká neděle, Neděle velikonoční*, représente la fin du carême. En République tchèque, l'assiette traditionnelle est remplie des spécialités comme la brioche pascale « mazanec » avec la croix sur le dessus, les œufs sous toutes leurs formes ou les gâteaux ayant la forme d'un agneau pascal, en forme de petit mouton. En France, la table contient par exemple l'agneau au romarin.

L'agneau pascal symbolise l'agneau de Dieu (*Agnus dei* en latin). L'agneau pascal est également un des repas pascaux traditionnels – saupoudré du sucre glace et orné par un ruban rouge autour du cou.

Les cloches sont déjà revenues de Rome, elles sonnent et la bénédiction célèbre *Urbi et Orbi*²¹ se déroule au Vatican. Alors, la renaissance de Jésus Christ est fêtée dans la joie. Il est adéquat de mettre du linge et des vêtements neufs, parce qu'on passe à la saison chaude.

III. 2 Le Lundi de Pâques

En République tchèque, c'est le jour férié, la fête de la famille.²² Il existe quelques rites anciens, d'origine folklorique, sans aucune symbolique religieuse.

Le Lundi de Pâques, les hommes et les garçons vont d'une maison à l'autre pour fouetter les femmes et les filles, en faisant du bruit avec les crécelles et en récitant un poème, afin qu'elles soient jeunes, actives (pour cela en tchèque « pomlázka », « pondělní pomlázka », « velikonoční pomlázka »).

¹⁹ En 2016, le Dimanche de Pâques est célébré le 27 mars.

²⁰ En 2016, la Pentecôte est célébrée le 15 mai.

²¹ La bénédiction « À la ville (à Rome) et au monde ».

²² En République tchèque, le Lundi de Pâques est appelé *Pondělí velikonoční, Červené pondělí* ou *pomlázka*.

C'est la tradition typique pour toute la République tchèque et aussi dans les autres pays slaves. Siegfried Kube et László Lukács²³ ont enregistré cette coutume de fouetter les femmes (aussi les hommes), pour la même raison qu'en République tchèque, dans quelques parties de l'Autriche (*Schmeckostern*), de la Slovaquie (*šibačka*), de la Hongrie (*sibálás*), de l'Allemagne (*Peitschen, Eierpeitschen, Osterficken*) ou de la Pologne (*śmigus, dyngus*).

En République tchèque, il est possible de dire « pomlázka », ainsi que « mrskačka », « šlahačka » ou « mrskút ». Bien sûr, il y a beaucoup des dénominations régionales qui divergent, même en cas des fouets de Pâques qui sont utilisés pour frapper.

Ce rite printanier, se frapper avec les branches, a pour le but magique de s'incorporer la vigueur de l'arbre renaissant. La santé, la force, l'énergie vitale ou la fraîcheur – le Lundi de Pâques a vraiment l'effet rajeunissant !

Le sens du mot « pomlázka », aussi « pomládka » ou « omládka », peut être différent. Premièrement, *pomlázka* signifie la jeunesse. On a déjà mentionné que ce mot peut être utilisé également comme une des dénominations des petits fouets tressés des jeunes rameaux d'arbres et utilisés pour fouetter. Là, *pomlázka* comme un instrument de fouetter. *Pomlázka* peut évoquer également la flagellation du Christ, fait appel à l'abstinence sexuelle entre les amoureux ou contrairement, à lâcher la bride à leurs passions.

Le mot tchèque « koleda » qui vient du mot latin « calendae » a trois sens : *koleda* comme une chanson (par exemple la chanson de Noël, aussi de Pâques), *koleda* ou le verbe « koledovat » signifie que quelqu'un va de maison en maison pour recevoir un cadeau, une récompense (le plus souvent les œufs peints ou en chocolat, un ruban, de l'argent ou un peu à boire, un peu de l'alcool, par exemple un verre de l'eau-de-vie). Autrement dit, il s'agit des quêtes pour demander des dons (ces dons peuvent être nommés aussi *koleda*). Cette coutume fonctionne au même principe comme en cas d'Halloween aux pays anglophones.

Ailleurs, surtout les enfants croient, que c'est un lapin de Pâques qui apporte les cadeaux qui sont cachés et après retrouvés. Ce mythe du lapin de Pâques vient d'une légende allemande. Dans les autres pays, sauf le lapin, la poule, le lièvre, le renard, le coq, le coucou ou la cigogne apportent les cadeaux.

En Pologne, le Lundi de Pâques était appelé « Lundi-jette-à-l'eau ». Là, le rôle de l'eau est évident – la régénération, la purification qui assure la santé et la beauté. En France, le Lundi de Pâques, l'omelette pascale est un des repas de fête. Chez nous, quand on dit les Pâques, c'est le Lundi de Pâques, qui représente le sommet de la fête de Pâques pour beaucoup des gens. Simplement, on aime ce jour des jeux et des traditions.

²³ FROLCOVÁ, Věra, *Velikonoce v české lidové kultuře*, Vyšehrad, Praha, 2001, p. 214.

Le deuxième dimanche de Pâques s'appelle le Dimanche de Quasimodo, en tchèque *Bílá neděle*. L'octave de Pâques commence.

Parmi les fêtes mobiles appartient l'Ascension de Jésus Christ - la montée au ciel de Christ, en tchèque *Slavnost/Svátek Nanebevzetí Páně* - célébrée entre le 30 avril et le 3 juin, 40 jours après les Pâques.²⁴

La Pentecôte - la descente/la venue du Saint-Esprit²⁵ sur les apôtres - célébrée entre le 10 mai et le 13 juin, 50 jours après les Pâques, après le Dimanche de Pâques, *Boží hod velikonoční*. Pour la Pentecôte, du latin *Pentecostes*, il existe plusieurs dénominations en tchèque, par exemple *Sesláni Ducha svatého*, *Boží hod svatodušní/velikonoční*, *Svatodušní neděle*, *Svatodušní svátky*, *Letnice*, *Rozálie* ou *Koláčové svátky*. On commémore le jour où Moïse a reçu de Dieu le Décalogue (les Dix commandements), au fur et à mesure la mission spirituelle des apôtres. Toutefois, la plupart de la population en République tchèque connecte la Pentecôte plutôt avec la « Chevauchée des Rois » (*Jízda králů*).

En France, Pâques, l'Ascension, aussi la Pentecôte, sont les jours fériés, les jours très importants pour les chrétiens pratiquants.

III.3 Les traditions de Pâques en France

En France, environ 70 % des habitants se déclarent les « chrétiens ». Malgré ce fait, ils n'aiment pas de visiter les églises et les messes, probablement à cause des événements dans leur histoire - les guerres de religion entre les catholiques et les protestants ou la Révolution française. Au contraire, les Français aiment bien participer aux jeux de la Passion. La Corse est célèbre grâce aux processions et aux chemins de la croix organisées le Vendredi saint.

Les fêtes traditionnelles de l'éveil du printemps sont en train de disparaître. En fait, aujourd'hui, les fêtes de Pâques signifient plutôt quelques jours des vacances pour tous les Français. Les lapins de Pâques ou les œufs au chocolat, les Français les comptent parmi les symboles de Pâques les plus remarquables, lesquels les enfants cherchent dans l'herbe, ensemble avec les autres friandises.

Ce n'est rien rare que les étrangers considèrent notre coutume tchèque de fouetter les femmes avec des verges comme une coutume barbare. Il faut donc connaître le sens propre de cette tradition pour la comprendre.

²⁴ En 2016, l'Ascension est célébrée le 5 mai.

²⁵ *Spiritus* en latin, *pneuma* en grec, *rûach* en hébreu.

IV. L'analyse du questionnaire *Qu'est-ce que vous savez sur Pâques ?*

On a préparé un court questionnaire afin d'apprendre la connaissance générale (théorique) des Tchèques sur Pâques avant de commencer à les interroger concernant l'influence de la fête de Pâques sur leur budget familial.

Il y a des différences parmi les traditions de Pâques autour du monde, même en République tchèque – les fêtes divergent en Bohême, en Moravie, en Silésie, en villes, à la campagne, chez les familles croyantes et non-croyantes ... On a posé dix questions aux quelques personnes pour observer ce qu'elles savent sur les Pâques. On a créé le questionnaire en tchèque, mais aussi en français pour tels, qui comprennent la langue française. On a questionné nos sondés soit oralement soit par écrit. Voilà nos résultats²⁶ :

La première question *Qu'est-ce que les Pâques chrétiennes commémorent ?* a été répondue correctement par tous les sondés. Les Pâques chrétiennes commémorent la mort et la résurrection de Jésus Christ, pas sa naissance (au Noël) ou l'arrivée du printemps (c'est plutôt leur origine païenne que religieuse).

La deuxième question a été ouverte. Nos sondés ont nommé au moins trois *symboles de Pâques*. Parmi les réponses, on y trouve « pomlázka » comme l'instrument utilisé pour fouetter les femmes et les filles, nommé aussi « tatar », « kocar » ou « korbáč » et « mrskačka », « mrskút » ou « šmigrust » comme les autres dénominations régionales utilisées pour fouetter les femmes et les filles. Les autres symboles de Pâques mentionnés ont été les œufs peints et décorés « kraslice », l'agneau pascal, la brioche pascale « mazanec », les pains « judas », en tchèque « jidáše », les lapins de Pâques (en chocolat), la croix, les branches des chatons (les chatons du saule le plus souvent), le printemps, les rubans, l'alcool en récompense ou les crécelles.

On a demandé *Quel est le sens propre d'une tradition tchèque « pomlázka » - fouetter les femmes (les hommes) le Lundi de Pâques ?* La réponse correcte est la rajeunissement (la punition et la commémoration de la flagellation de Christ avant sa crucifixion sont les réponses incorrectes). La majorité des sondés a choisi la réponse qui convient (la rajeunissement) sauf deux personnes qui ont choisi les autres possibilités - la punition et la commémoration de la flagellation de Christ avant sa crucifixion (l'interprétation chrétienne).

²⁶ L'échantillon de quelques dizaines de sondés.

On a entendu un point de vue intéressant que la deuxième possibilité (la punition) peut être correcte également, parce que « punir » les femmes et les filles de cette façon fait plaisir aux quelques hommes et garçons. Après tout, beaucoup des femmes et des filles détestent cette coutume tchèque aussi à cause de ces hommes et des garçons qui ne savent pas quel est le sens propre de cette tradition. Mais plus tard, les femmes et les filles peuvent le rendre aux hommes et aux garçons de la même manière et aussi les fouetter, les « punir ».

Également, ils ont choisi correctement en cas des questions numéro quatre et cinq – *Quand on célèbre les Pâques ?* et *Quel apôtre a trahi Jésus ?* Les Pâques sont célébrées en mars ou en avril (célébrer les Pâques en janvier ou en février est trop tôt, au contraire célébrer les Pâques en mai ou en juin est trop tard). Évidemment, l'apôtre qui a trahi Jésus s'appelle Judas (en plus, ni Pilate ni Hérode n'étaient les apôtres). À cause de la traduction incorrecte, un des sondés a répondu Pilate (celui, qui a condamné Jésus à mort sur la croix). Un autre sondé a traduit incorrectement la question numéro six (et ses réponses) au sens « Qui était Jésus ? » au lieu de « Quel apôtre a trahi Jésus ? », donc il a répondu « Judas » mais il a pensé que « Judas » signifie « Juif ».

La sixième question a été ouverte – les sondés ont dû nommer au moins un *repas pascal traditionnel*. Pour eux, ce sont le plus souvent l'agneau pascal, le pâté de Pâques (avec la viande fumée et les herbes), la brioche pascale « mazanec », la pâte à tartiner des œufs, les œufs en général ou les différents types de la purée comme un des repas typiques du carême, même la soupe slovaque « kapustnica » a été associé à Pâques.

Tout le monde a répondu correctement à l'autre question *Où sont les cloches du Jeudi saint au Samedi saint ?* sauf une personne. Les cloches s'envolent vers Rome, elles ne sont ni à Prague ni à Paris.

Tous les sondés ont connu la bonne réponse à la question *Comment s'appellent les œufs décorés ?* Ce sont « kraslice » bien sûr. Contrairement, on a enregistré les réponses incorrectes à la question numéro neuf *Comment s'appelle le lieu où Jésus a été crucifié ?* Ce lieu ne s'appelle ni Bethléem (le lieu où Jésus est né) ni la Place Saint-Pierre (au Vatican), mais Golgotha, appelé aussi Calvaire. À la question dernière *Pensez-vous que vous avez plus de dépenses de Noël ou de Pâques ?* tous les sondés ont répondu que leurs dépenses sont plus hautes au Noël.

Après que nous avons analysé ce questionnaire, on peut constater que les Tchèques ont les connaissances essentielles en ce qui concerne des Pâques. Néanmoins, nos sondés ont apprécié que la plupart des questions a eu la forme des questions fermées.

Grâce au choix de trois réponses, nos sondés ont eu la possibilité à réfléchir de la réponse correcte. Quelquefois, ils avouent que sans cet « aide », ils n'ont pas été capables de se mettre en tête et de répondre correctement à nos questions.

Les questionnes ouvertes comptent les réponses riches et intéressantes. Ces réponses de nos sondés nous montrent quelles sont leurs associations quand on dit « les symboles de Pâques » ou « un repas pascal traditionnel ».

Au contraire, la question numéro huit *Comment s'appellent les œufs décorés ?* permet seulement une réponse correcte. Tous les Tchèques savent que les œufs décorés s'appellent « kraslice ».

La dernière question ouverte *Pensez-vous que vous avez plus de dépenses de Noël ou de Pâques ?* nous permet à constater que nos sondés dépensent plus au Noël. Ici, on déjà sait que les dépenses de Pâques sont plus basses que les dépenses de Noël. Donc, dans la partie suivante, dans la partie pratique, on commence à demander si les familles tchèques dépensent leurs revenus pendant la fête de Pâques ou pas. Éventuellement, pour cela ils dépensent et combien cela coûte en moyenne. En parlant avec quelques familles tchèques, on pourra déduire une conclusion.

V. La fête de Pâques et son influence sur le budget de la famille tchèque

D'après l'Insee²⁷, le budget de la famille étudie les dépenses et les ressources des ménages. On a trouvé une autre définition du budget familial : « ...*l'ensemble des revenus et des dépenses du ménage. Le but est de faire des prévisions et de réaliser l'équilibre entre les recettes et les dépenses ; ou mieux encore d'avoir une épargne après la satisfaction des besoins.* »²⁸

Alors, on a interrogé personnellement quelques familles tchèques afin qu'on découvre quelles sont leurs dépenses et leurs recettes concernant la fête de Pâques. Étroitement, cela a rapport avec l'importance de la fête de Pâques pour ces familles observées.

V. 1 Les familles tchèques et la fête de Pâques

Famille de Přerov (Olomoucký kraj, Moravie, République tchèque)

Du point de vue d'un membre de cette famille - d'une étudiante à l'université, on a eu la possibilité d'observer quel est l'influence de la fête de Pâques sur le budget de cette famille tchèque vivant à Přerov. Il faut mentionner, qu'ils considèrent les Pâques plutôt comme une fête du printemps, parce qu'ils ne sont pas croyants.

Le Jeudi saint, ils respectent une coutume de manger quelque chose vert. Dans le cas de cette famille, ils mangent de l'épinard, préparé traditionnellement par leur grande mère.

Toutefois, quand on dit la fête de Pâques, pour cette famille, c'est surtout « pomlázka » - le Lundi de Pâques²⁹, qui est connecté en République tchèque avec une tradition de fouetter les femmes et les filles. En récompense, les hommes et les garçons reçoivent les œufs cuits et colorés, les friandises en chocolat, un gâteau « koláč », les amuses gueules ou un peu à boire.

Après le Lundi de Pâques, ils préparent la pâte à tartiner des œufs restants et des œufs qui le frère de notre sondée a reçu en récompense pour frapper les autres femmes et filles.

Cependant, la fête de Pâques ne signifie rien extra important pour notre sondée, aussi à cause du fait, qu'elle habite en ville où les traditions de Pâques ne sont pas généralement si fortes, contrairement aux célébrations à la campagne. En ce qui concerne de la préparation pour Pâques, ce n'est rien extraordinaire également, surtout à cause de son séjour à Olomouc où elle passe la plupart de son temps.

²⁷ Institut national de la statistique et des études économiques.

²⁸ <http://www.gerer-sa-famille.com/comment-calculer-le-budget-familial/>, (page consultée le 4 avril 2016)

²⁹ En 2016, le 28 mars.

Leur appartement n'est pas décoré comme pendant le temps de Noël, mais quand vous entrez chez eux, vous allez voir l'agneau pascal ou l'herbe de blé sur la table comme les symboles de Pâques - de l'arrivée du printemps.

Famille d'Otrokovice (Zlínský kraj, Moravie, République tchèque)

Cette famille de la Moravie prend en compte tous les deux sens de Pâques – Pâques comme une fête religieuse, aussi comme une célébration de l'arrivée du printemps. Ils fêtent Pâques principalement le Lundi de Pâques, mais ils respectent également les autres jours marquants. Notamment, le Vendredi saint, ils ne font pas de ménage (par exemple laver des fenêtres) pour « ne pas provoquer » les croyants. Même si c'est la famille croyante, personne ne va à l'église, ni respecte le jeûne de 40 jours précédant de Pâques. Concernant le grand ménage du printemps, cela plutôt dépend de l'humeur de le faire que de son lien avec la fête de Pâques.

La mère de cette famille passait à la campagne toute son enfance, donc elle est capable de raconter sur les différences entre la fête de Pâques à la campagne et en ville où elle habite actuellement. D'après elle, à la campagne, il était sûr que quelqu'un va vous voir. Alors, il fallait être préparés – avoir préparé au moins les amuses gueules pour les visiteurs, malgré le fait, que les personnes vivant à la campagne n'avaient pas généralement beaucoup d'argent. La fête de Pâques pouvait représenter une charge financière.

Par contre, en ville, il n'est pas tellement sûr que quelqu'un va arriver. Pourtant, il faut bien se préparer. Les Pâques signifient souvent le stress à cause de cet incertitude - ce que et combien préparer ? Pendant qu'au Noël vous savez qui arrive chez vous, à Pâques vous ne savez pas du tout. Mais, elle toujours achète les cadeaux pour ses nièces – quelque chose plus grand, quelque chose « extra », afin qu'elles soient surprises. Même, elle achète un cadeau spécial pour les hommes et les garçons de sa famille et pour ses collègues (les hommes) du travail.

En ce qui concerne des autres dépenses de Pâques, ils dépensent beaucoup, mais souvent inutilement (la plupart des produits achetés non consommés). En récompense pour fouetter les femmes et les filles, les hommes et les garçons reçoivent les œufs décorés avec la technique feuilles-bas-pelure-oignons (la technique la plus favorite), quelque chose salé/sucré est aussi préparé pour les visiteurs potentiels, si par hasard... bien sûr quelques friandises (cette famille était « célébrée » grâce aux œufs *Kinder Surprise* qui ont été offerts aux garçons pour fouetter).

L'argent en récompense, elles ne le donneraient jamais aux hommes et aux garçons. Néanmoins, la grande mère de cette famille donne un peu d'argent en récompense à ses petits-fils et à ses petites-filles presque chaque fois.

Dans les dernières années, ils préparent le pâté de Pâques qui est pénible, mais délicieux, d'après la mère de la famille. Avant de regarder la recette du pâté de Pâques à la télé, elle n'a pas connu sa préparation, également la préparation de la brioche pascale « mazanec » qui est souvent décorée par la croix ou des pains d'épices « judas », en tchèque « jidáše ».

Les symboles de la croix sur la brioche pascale étaient rares pendant la période communiste en République tchèque. Peut-être ces raisons politiques ont causé que ce symbole typiquement religieux a été interdit sur la brioche pascale. Au contraire, elle connaît la préparation de l'agneau pascal, mais elle ne le fait pas, aussi à cause de ne pas avoir une forme de l'agneau dans laquelle il faut le faire cuire.

Généralement, cette famille ne veut plus dépenser tant d'argent et d'énergie en préparant Pâques. Concernant leur appartement et sa décoration au style de Pâques, on peut y trouver par exemple un œuf teint ou un lapin posés dans l'herbe en blé, mais rien plus spécial.

Du point de vue masculin, on a questionné l'homme - l'étudiant, afin d'apprendre quelles sont ses dépenses de Pâques. Premièrement, il a pensé que « pomlázka » du Lundi de Pâques - frapper les femmes et les filles, a un rapport avec Jésus, avec la célébration de sa résurrection, au lieu de son origine païenne – se frapper pour être jeune. Il ne va plus fouetter, seulement exceptionnellement. Cependant, il se souvient de la fête de Pâques quand il était garçon – il a attendu avec l'impatience les œufs *Kinder Surprise* lesquels sa maman a acheté pour les visiteurs et qui ont restés souvent non consommés. La fête de Pâques à la campagne, chez sa grande mère, lui associe les souvenirs heureux. Avec son cousin et ses amis, ils sont allés de la maison à la maison au son des crécelles pour frapper les femmes et les filles et pour recevoir une récompense en récitant un poème.

Concernant sa préparation pour la fête de Pâques, il ne fait presque rien. D'après lui, faire le ménage suffit, si par hasard quelqu'un va arriver, mais il n'en occupe pas. Mais, il a rappelé son camarade de classe de Bohumín (Moravskoslezský kraj, Silésie, République tchèque) qui jeûne pendant 40 jours.

L'influence de cette période de Pâques sur son budget est nulle, en ce qui concerne des dépenses. Il a dit, qu'il a seulement les recettes en obtenant les dons pour fouetter les femmes et les filles (les pâtisseries de Pâques, les repas traditionnels de Pâques et les autres).

Famille de Přisnotice (Jihomoravský kraj, Moravie, République tchèque)

On a interrogé un homme de Přisnotice afin de connaître également une opinion masculine sur la fête de Pâques. Pour lui, Pâques est plutôt la fête printanière que la fête d'origine religieuse. Il célèbre le Lundi de Pâques. Parce qu'il habite à la campagne, il va de la maison à la maison afin de fouetter les femmes et les filles. Quand il était petit, il allait voir presque toutes femmes et toutes filles vivant à Přisnotice, maintenant il va voir seulement ses amies.

Il a caractérisé soi-même comme un visiteur pas exigeant, il est content quand il reçoit en récompense juste les friandises de Pâques. Pendant son séjour en France, le Lundi de Pâques, il a frappé les filles tchèques – le preuve que cette tradition est très forte parmi les Tchèques, cela ne dépend pas où les Tchèques se trouvent momentanément dans le monde.

Il ne se prépare pas pour la fête de Pâques, contrairement aux femmes dans sa famille qui préparent ou achètent les amuses gueules, quelque chose à boire, les œufs cuits et décorés (avec la technique pelure-oignon) ou les friandises pour les visiteurs. Encore une fois, ce sont les femmes qui s'occupent aussi du ménage du printemps ou de la décoration de leur maison.

Famille d'Otrokovice (Zlínský kraj, Moravie, République tchèque)

On a interrogé une étudiante qui considère la fête de Pâques comme une fête religieuse plutôt qu'une fête du printemps – elle a dit que souvent, il fait toujours froid, quand on fête Pâques, malgré le printemps qui s'approche. Le Lundi de Pâques, c'est le jour où les membres de sa famille fêtent Pâques. Surtout sa mère s'occupe des préparations à la fête de Pâques (les autres membres de la famille ne s'en inquiètent pas trop) – elle achète les pâtisseries, les œufs ou l'alcool pour les offre aux hommes et aux garçons. Elles donnent quelque chose en plus, plus spécial, à leurs amis – ils peuvent recevoir par exemple un peu d'argent. Le père et le frère de notre sondée fouettent seulement elle, sa mère et sa grande mère – en bref, toutes les femmes qui habitent avec eux.

Concernant la décoration de leur maison, elle est décorée au style décent – par-ci, par-là, on y trouve un poussin ou un autre symbole pascal. L'agneau pascal (cuit à domicile) ou la brioche pascale (achetée) font partie de la table de Pâques.

En ce qui concerne des autres traditions de Pâques, le Jeudi saint, ils mangent quelque chose vert. Mais en général, les dépenses de Pâques ne sont pas si hautes, notre sondée les estime environ cinq cents couronnes tchèques.

Famille de Mělník (Středočeský kraj, Bohême, République tchèque)

Parce qu'il s'agit d'une famille non-croyante, tous les membres considèrent la fête de Pâques principalement comme une célébration de l'éveil du printemps. en mars ou en avril, étant connectée avec le Lundi de Pâques.

Ils n'attendent pas beaucoup de « koledníků » (des hommes et des garçons qui viennent les fouetter). D'ailleurs, le père de la famille ne va pas frapper les autres femmes et les filles. Pour la plupart, personne ne reste à la maison le Lundi de Pâques. Ils aiment bien faire du ski à la montagne ou profiter des vacances de Pâques à l'étranger. Malgré cela, les femmes se préparent au Lundi de Pâques en ayant pour les visiteurs au moins quelque chose à boire, un œuf décoré ainsi qu'un petit paquet-cadeau pour les petits. C'est une tradition du Lundi de Pâques d'aller voir les grands parents afin qu'ils les rencontrent et ils mangent ensemble un repas typiquement tchèque préparé par la grande mère.

Concernant la décoration de la maison au style printanier, il y a un lapin, une bougie pascale, une herbe en blé « zrní » ... L'agneau pascal sucré est aussi préparé sur la table, la grande mère prépare la brioche pascale « mazanec ». Tous les œufs de Pâques achetés et restants sont utilisés pour la préparation de la pâte à tartiner des œufs ou ils sont ajoutés au salade comme un des ingrédients.

En somme, ils estiment environ quelques centaines couronnes tchèques à dépenser pendant la fête de Pâques, donc il ne s'agit pas d'aucune charge financière pour cette famille vivant à Mělník, en Bohême.

Famille de Lhota u Malenovic (Zlínský kraj, Moravie, République tchèque)

La fête de Pâques symbolise pour toute la famille une fête religieuse - les jours les plus importants pour eux sont le Jeudi saint, le Vendredi saint, le Samedi saint, le Dimanche de Pâques et le Lundi de Pâques. Mais, ils participent aussi à la célébration des jours gras organisée chez eux à la campagne. Notamment au bastringue local ainsi qu'à la vieille tradition du défilé avec un ours. Pour expliquer, un groupe des personnes portant des masques va de la maison à la maison, une personne masquée comme un ours dance avec les femmes et les filles ayant pour le but d'être récompensé. Alors, en cas des participants au défilé, il faut avoir un costume, en cas des autres, il est favorable d'avoir préparé un peu à manger, aussi à boire, pour ne pas être surpris par ces visiteurs éventuels.

C'est une famille croyante dont les membres vont à l'église régulièrement. Tous respectent le jeûne du Mercredi des Cendres et du Vendredi saint – pas de viande.

Autrement, ils ne préparent pas aux jours de Pâques les plus importants (du Jeudi saint au Lundi de Pâques) radicalement en avance. Leur maison est décorée par les symboles du printemps. Elles préparent les œufs qui sont « produits » par leurs poules (donc, pas de besoin en acheter), ces œufs sont décorés en utilisant la technique feuilles-bas-pelure-oignons. Les pâtisseries, l'eau-de-vie (leur produit), les petits pains d'épices - tout cela les hommes et les petits, dont est beaucoup à la campagne, peuvent recevoir en récompense de frapper. Mais, pas d'argent.

Sur la table de Pâques, l'agneau pascal (bénit à l'église), la brioche pascale « mazanec » ou la pâte à tartiner des œufs ne doivent pas manquer. Au contraire, les pains d'épices « judas » (« jidáše » en tchèque) ou le pâté de Pâques manquent. En somme, ils ne pensent pas que la fête de Pâques représente une charge financière pour leur famille.

Famille de Napajedla (Zlínský kraj, Moravie, République tchèque)

Toute la famille perçoit Pâques comme une fête religieuse, mais également comme une fête de l'arrivée du printemps. Les femmes de la famille aiment bien la fête de Pâques « occidentale » - au lieu d'être fouettées le Lundi de Pâques, elles préparent les jeux pour les enfants qui cherchent les friandises de Pâques au jardin. Malgré cela, leur maison est décorée au style printanier - sur la table, on y trouve préparés les repas traditionnels comme l'agneau pascale sucré, la brioche pascale « mazanec », le pâté de Pâques, aussi les décorations différentes comme les œufs de Pâques posés dans l'herbe en blé, les branches des chatons ou les autres décorations commémorant la saison nouvelle - le printemps. Le Jeudi saint, ils mangent quelque chose vert, c'est l'épinard le plus souvent.

Famille de Boršice (Zlínský kraj, Moravie, République tchèque)

Chaque année, le Dimanche de Pâques, la dégustation du vin est organisée dans ce petit village Boršice, situé dans la région de Slovácko en Moravie, qui est riche de traditions folkloriques. On peut y déguster, parmi les autres, également le vin dont cette famille est productrice.

Néanmoins, le Lundi de Pâques, les femmes et les filles de cette famille n'aiment pas ouvrir le porte aux hommes et aux garçons qui viennent les fouetter. Elle aime bien visiter les alentours de Boršice pour se promener.

Les plus souvent, ce sont les groupes folkloriques qui gardent les traditions et qui vont d'un village à l'autre afin de flageller toutes les femmes et les filles connues. Bien sûr, tout en récitant les poèmes, en chantant les chansons du peuple et en faisant du bruit avec leurs crécelles.

V. 2 Les dépenses de Pâques principales des familles tchèques

Après avoir observé comment quelques familles tchèques fêtent les Pâques, il est possible de tourner nos efforts vers les dépenses de Pâques plus concrètement. On a découvert que les familles tchèques dépensent le plus pour les sucreries de Pâques et pour la préparation des repas pascals traditionnels. Donc, on était à la recherche de leurs prix moyens.³⁰

V. 2. 1 Les pâtisseries de Pâques

Premièrement, on s'est focalisé sur les prix des sucreries de Pâques. Environ un mois avant le Lundi de Pâques, les magasins nous offrent la marchandise de Pâques en grande quantité et en qualité différente.³¹ En effet, il peut être difficile de prendre une décision quoi et combien acheter.

Les prix des chocolats de Pâques, en forme des lapins de Pâques ou des poussins le plus souvent, diffèrent d'après leur grammage. Il faut également prendre en considération les pâtisseries de Pâques fabriquées par les marques différentes. Par exemple, une sucrerie de Pâques de la marque suisse *Lindt* est généralement plus chère qu'une sucrerie d'une marque presque inconnue. On peut acheter les chocolats de Pâques pour le prix moyen 53 couronnes tchèques. Le prix moyen a été compté des prix des chocolats de Pâques avec le grammage entre 15 et 216 grammes, le prix minimal pour ces chocolats de Pâques a été seulement 5 couronnes tchèques, par contre on a dû inclure le prix maximal trouvé des chocolats de Pâques – 159 couronnes tchèques. Alors, vous pouvez voir cette grande différence concernant le grammage, même concernant le prix.

³⁰ En couronnes tchèques.

³¹ On a observé les catalogues et les prospectus des magasins (Kaufland, Terno, Albert, Kik, Makro etc.) afin de découvrir leur offre concernant la fête de Pâques.

Une autre grande catégorie des pâtisseries de Pâques représente l'offre des œufs de Pâques en chocolat. Le prix moyen des œufs de Pâques est 69 couronnes tchèques. Les œufs de Pâques les moins chers coûtent vers 17 couronnes, les œufs de Pâques les plus chers coûtent 120 couronnes (le grammage entre 60 et 500 grammes). On a trouvé le prix des œufs pâte d'amande – 125 grammes pour 26 couronnes tchèques en moyenne. Un seul œuf de Pâques en chocolat coûte 52 couronnes tchèques en moyenne. On paie, pour un œuf de Pâques, avec le grammage entre 10,5 et 300 grammes, vers 4 couronnes au minimum et 349 couronnes au maximum. Une catégorie spécifique est le prix moyen de l'œuf surprise – 22 couronnes pour un œuf de 20 grammes, un œuf de 100 grammes coûte vers 75 couronnes, un œuf de 220 grammes coûte jusqu'aux 319 couronnes.

Le prix moyen des fondants et des guimauves de Pâques est 15 couronnes tchèques pour 100 grammes et 17 couronnes tchèques pour 150 grammes. La marque, probablement la plus célèbre, qui fabrique les fondants et les guimauves, s'appelle *Haribo*. Le calendrier de Pâques en chocolat coûte vers 26 couronnes (90 grammes).

Un des symboles de Pâques les plus connus est le lapin de Pâques, dans notre cas le lapin de Pâques en chocolat. Son prix moyen est estimé 126 couronnes tchèques. Un lapin de Pâques, qui pèse entre 15 grammes et 1000 grammes, coûte 8 couronnes au minimum, par contre le prix d'un lapin de Pâques *Lindt* de 1000 grammes est incroyable – 1049 couronnes tchèques !

On peut également acheter le mélange des chocolats de Pâques pour 86 couronnes tchèques en moyenne. Le mélange des chocolats de Pâques coûte 7 couronnes au minimum, par contre le prix du mélange des chocolats de Pâques le plus cher est 259 couronnes (le grammage entre 18 et 400 grammes).

Le prix moyen du yaourt avec une surprise pascalle (70 grammes) est 18 couronnes. Les pralines, les pralines pascals bien sûr, coûtent vers 120 couronnes (90 grammes) ou 140 couronnes (124 grammes).

On voit que l'offre des pâtisseries de Pâques est vraiment large. Donc, une famille tchèque peut bien choisir les pâtisseries avec lesquelles elle récompense tous les visiteurs. Il est possible de choisir entre les pâtisseries de Pâques plus ou moins chères, plus ou moins grandes, ainsi que choisir parmi les sucreries sous différentes formes des lapins de Pâques, des œufs de Pâques ou des autres symboles pascals. En France, on peut trouver les chocolats de Pâques en forme des cloches qui s'envolent vers Rome. Chez nous, en République tchèque, il est rare d'acheter les cloches en chocolat dans les magasins pendant la période de Pâques, les cloches apparaissent dans nos magasins plutôt au Noël.

V. 2. 2 La table de Pâques

Le Jeudi saint, on mange quelque chose vert. L'épinard est un des repas verts le plus typique. Dans les magasins, son prix moyen est vers 17 couronnes tchèques pour 400 grammes, 16 couronnes tchèques pour 450 grammes.

L'œuf, le symbole de Pâques probablement le plus mentionné, utilisé à récompenser, à manger ou simplement à décorer. Dans les magasins, on achète 10 pièces des œufs pour 25 couronnes, 15 pièces pour 52 couronnes ou 30 pièces pour 64 couronnes en moyenne.

Les visiteurs peuvent être récompensé par quelque chose à boire, on peut eux offre un peu de l'alcool. Par exemple l'eau-de-vie (du prunier, de la poire ou de l'abricot) est vendue moyennement pour 164 couronnes (0,5 litres) ou pour 218 couronnes (0,7 litres).

En fait, la préparation des repas pascals traditionnels – de la brioche pascale « mazanec » et de l'agneau pascal - est la plus coûteuse puisque on a besoin des ingrédients nombreuses. Les ingrédients utilisés pour la préparation de la brioche pascale sont la farine, le beurre, le sel, le sucre, l'écorce de citron, la vanille ou la noix muscade, la levure, le lait, les œufs, les raisins secs et les amandes.³² L'agneau pascal sucré est fait des ingrédients comme le beurre, le sucre, les œufs, le sel, l'écorce de citron, la vanille, la levure, le lait, la farine, les raisins secs, les amandes, la chapelure et le sucre vanillé.³³

On a observé quels sont les prix moyens des ingrédients principaux utilisés pour la préparation de la brioche pascale « mazanec » et de l'agneau pascal sucré. Notamment, 200 grammes du beurre coûtent 30 couronnes, 250 grammes coûtent 28 couronnes en moyenne. Un kilo du sucre en poudre coûte environ 14 couronnes tchèques. Pour comparer, 20 grammes du sucre à la cannelle coûtent vers 4 couronnes, 8 grammes du sucre à la vanille coûtent environ 6 couronnes. Il est possible d'acheter un kilo de la farine pour 9 couronnes moyennement. 8 grammes de la levure coûtent vers 5 couronnes. Le prix moyen d'un litre du lait est 15 couronnes. Le poudre à lever, qui pourrait être également utilisé, coûte vers 9 couronnes (5x13 grammes).

Comme on a déjà mentionné, ce sont surtout les ingrédients utilisés pour la préparation de ces deux repas pascals traditionnels, qui coûtent cher. Afin d'éviter cette préparation difficile, vous pouvez acheter la brioche pascale finie, aussi l'agneau pascal. La brioche pascale avec les raisins secs et avec les amandes coûte moyennement 28 couronnes (400 g) ou 55 couronnes (600 g). On achète l'agneau pascal sucré pour 37 couronnes environ. On a même trouvé l'agneau pascal de fromage, 280 grammes pour 60 couronnes.

³² VAVŘINOVÁ, Valburga, *Malá encyklopedie Velikonoc*, Libri, Praha, 2006, p. 349.

³³ Ibid., p. 347.

Pourtant, si vous voulez préparer la brioche pascalle ou l'agneau pascal vous-même, il faut avoir un moule en forme de l'agneau pascal (aussi en formes différents – du lapin ou des œufs de Pâques). Le prix moyen de ces moules est 188 couronnes tchèques.

Les autres gâteaux préparés et offerts aux visiteurs sont les pains d'épices. Le poudre pour la préparation des pains d'épices coûte environ 5 couronnes (20g). Mais, il possible d'acheter les pains d'épices déjà faits – on a trouvé leur prix vers 32 couronnes tchèques pour 225 grammes des pains d'épices de Pâques.

Dans les familles tchèques, on mange aussi le pâté de Pâques. Pour vous montrer quels sont les ingrédients pour sa préparation, on utilise la recette de ma famille. Donc, les ingrédients utilisés pour le pâté de Pâques sont : les pains « rohlíky », la viande fumée, l'oignon, l'ail, les œufs, la roquette ou mieux l'ortie (qui est malheureusement dépréciée en ville), les fromages cheddar ou gouda, le sel, le poivre et le beurre. Les 100 grammes de gouda coûtent 15 couronnes, cheddar coûte 19 couronnes en moyenne.

Toutefois, les magasins nous offrent « l'offre pascalle » très riche. Avant le Dimanche de Pâques (le carême est officiellement fini), il possible d'acheter beaucoup des produits dits « pascals ». On mentionne par exemple la gelée pascalle salée, son prix moyen est 52 couronnes tchèques. Également, vous pouvez choisir parmi les tartes pascalles – pour la tarte pascalle au miel vous payerez environ 160 couronnes (700 g), la tarte pascalle au fromage blanc coûte 130 couronnes (500 g) et la tarte « sacher » est payée par 130 couronnes (800 g). Le kouglof « pascal » de 400 grammes coûte vers 31 couronnes. On s'est intéressé au prix du fromage blanc – les 200 grammes pour 14 couronnes, les 250 grammes pour 20 couronnes.

Sur la table de Pâques, le « petit goûter » pour les visiteurs ne doit pas manquer. Ce sont surtout les amuses gueules dont ingrédients peuvent varier. Le plus souvent, on utilise un pain, par exemple une baguette. Son prix est vers 6 couronnes (90 g), 11 couronnes (110 g), 10 couronnes (120 g), aussi 10 couronnes (220 g), 13 couronnes (350 g), également 13 couronnes (360 g) ou 33 couronnes (480 g). On utilise souvent un jambon afin de décorer nos amuses gueules. En général, les 100 grammes du jambon coûtent 16 couronnes tchèques. Un kilo du jambon coûte 107 couronnes en moyenne. Les différents types des saucissons aussi décorent nos amuses gueules – le prix moyen de 100 grammes du saucisson est 15 couronnes, d'un kilo 147 couronnes. Les pains décorés « chlebíčky » qui sont déjà finis, on achète pour le prix 11 couronnes (2 pièces avec l'œuf ou le jambon).

V. 2. 3 Les décorations aux couleurs de Pâques

Il y a beaucoup des possibilités comment décorer nos maisons dans le style de Pâques. Nous pouvons gratuitement profiter des motifs naturels. Certes, en feuilletant les catalogues des magasins, on voit beaucoup des décorations de Pâques différentes. Malgré cela, on trouve les décorations en formes très similaires – en forme des œufs de Pâques, des lapins de Pâques et on peut continuer par la liste longue des autres symboles pascals. On mentionne les prix trouvés de quelques décorations aux couleurs de Pâques.

Nos fenêtres sont décorées par des décors de fenêtre (30 couronnes), les décorations de Pâques à accrocher ayant la forme des œufs de Pâques coûtent 50 couronnes (6 pièces), celles-ci ayant les autres formes coûtent de 28 couronnes à 60 couronnes. Les 2 pièces des poussins de Pâques coûtent vers 50 couronnes. Il est possible de poser un œuf décoré dans le coquetier (29 couronnes). Cet œuf peut être décoré des teintures du commerce pour les œufs de Pâques, leur prix est environ 10 couronnes, 4 pièces coûtent 28 couronnes, mais on a acheté les 9 pièces pour 14 couronnes. La couronne décorée d'œuf coûte 180 couronnes tchèques.

Un lapin de Pâques coûte de 29 couronnes à 79 couronnes, il peut être en bois (le prix est après de 25 couronnes à 105 couronnes). Les 79 couronnes tchèques, c'est le prix du lapin de Pâques en porcelaine avec le pot de fleurs en plus. Les 55 couronnes tchèques, c'est le prix du lapin de Pâques avec le vase.

Nos maisons sont souvent décorées par l'herbe de Pâques pour laquelle on paie 25 couronnes. On a trouvé le prix d'un chandelier « de Pâques » qui est 45 couronnes. Il peut servir des bougies qui ont la forme d'œuf et leur prix moyen est 11 couronnes. Nos repas préparés ou les pots de fleurs peuvent être décorés du pique « à cocktail » de Pâques (vers 20 couronnes). Grâce du emporte-pièce métallique, les gâteaux ayant la forme des symboles de Pâques peuvent également décorer nos tables (le prix d'un emporte-pièce métallique est de 25 à 66 couronnes), en plus tamponnés par les tampons de Pâques à biscuits (les 29 couronnes est le prix d'un tampon de Pâques à biscuits).

Notre table de Pâques est complètement préparée pour manger les repas pascals traditionnels quand on la décore des serviettes en papier de Pâques (24 couronnes moyennement), du chemin de table pour 79 couronnes ou des pochettes à couverts (2 pièces pour 25 couronnes).

Chaque garçon doit avoir la crécelle en bois dont bruit remplace le son des cloches qui s'envolent vers Rome (du Jeudi saint au Samedi saint). Si vous n'êtes pas capable de créer une crécelle manuellement, vous pouvez l'acheter pour 60 couronnes. Également, c'est le cas du fouet de Pâques « pomlázka » avec les rubans de couleur qui coûte environ 28 couronnes. Un mètre du ruban seul coûte 35 couronnes.

Les hommes et les garçons qui vont fouetter les femmes et les filles reçoivent les dons en récompense dans le sachet de Pâques (8 couronnes) ou dans le sac de Pâques (15 couronnes).

On souhaite « Joyeuses Pâques » sur la carte postale de Pâques qui coûte vers 8 couronnes. Afin que vous sachiez plus sur Pâques, il faut acheter un livre de Pâques, son prix est 63 couronnes.

Vous voyez que le choix des pâtisseries de Pâques, des possibilités comment remplir et décorer notre table de Pâques ou comment décorer pas seulement notre table dans le style pascal, est grand. Chaque famille tchèque se décide combien de leurs recettes est prête à dépenser pour la fête de Pâques. Tout au long du mois de mars, les familles tchèques étaient obligées de faire face à l'offre pascale des magasins qui bien sûr influencent leurs décisions.

Conclusion

Nous avons questionné quelques familles tchèques pour observer l'influence de la fête de Pâques sur leur budget. Nous avons observé si les Pâques signifient plutôt les recettes ou les dépenses du budget familiale.

Dans notre thèse, nous avons trouvé que ce sont surtout les femmes qui s'occupent de la préparation à la fête de Pâques réussie. Alors, les femmes gèrent le budget de la famille dans ce cas là – elles dépensent les ressources du budget de la famille afin d'avoir préparées les décorations aux couleurs de Pâques, les pâtisseries de Pâques ou la table de Pâques. Les hommes et les garçons en profitent, c'est-à-dire ils ont plutôt les recettes pendant les célébrations de Pâques.

En République tchèque, le Lundi de Pâques est le jour le plus important concernant la célébration de Pâques - c'est le jour auquel il faut être plus ou moins préparé, également concernant les dépenses réservées à la fête de Pâques. Les hommes et les garçons, ceux-ci, qui vont fouetter les femmes et les filles, sont après récompensés par les œufs de Pâques, par les pâtisseries de Pâques, par quelque chose à manger ou à boire (par exemple ils sont dotés d'un morceau de l'agneau pascal ou de la brioche pascale, des amuses gueules ou d'un petit verre de l'eau-de-vie). Ces récompenses signifient clairement les recettes pour les hommes et les garçons – les recettes principalement non financière. Certes, quand ils sont récompensés en argent, il s'agit bien sûr des recettes financières, mais ce sont les recettes financières presque négligeables.

Les hommes et les garçons, ceux-là, qui ne vont pas fouetter les femmes et les filles, laissent aux femmes tout le soin de la préparation à la fête de Pâques. Souvent, ils ne s'en occupent pas du tout. Puis, les femmes doivent acheter ce qu'il est nécessaire afin que la fête de Pâques soit « incroyable ». Aujourd'hui, malheureusement, aussi beaucoup des femmes ne s'intéressent pas à la fête Pâques (par exemple les familles modernes vivant en villes, les familles athées ou les familles sans enfants). Après, en ce qui concerne de la fête de Pâques, ces familles ne dépensent presque rien. Elles croient que dépenser pour Pâques est inutile.

Alors, pour quoi les familles tchèques dépensent le plus, au cas où elles fêtent les Pâques ? Nous avons découvert que la préparation des repas pascals traditionnels (l'agneau pascal, la brioche pascale ou le pâté de Pâques) est coûteuse. Mais d'autre part, nous pouvons regarder Pâques également comme la fête de l'arrivée du printemps quand la nature se réveille et nous offre sa richesse.

Donc, dans nos jardins, il est possible de trouver les branches de chatons utilisées comme une décoration printanière ou les herbes comme un des ingrédients utilisés pour la préparation des repas pascals. Également, un œuf de poules élevées chez vous est un « source naturelle », ainsi que l'eau-de-vie fabriquée à la maison et après étant offerte aux visiteurs. Pour tout cela, il est inutile de dépenser notre argent quand nous pourrions profiter du printemps - gratuitement, en plus.

Les familles tchèques dépensent la plus grosse somme pour les pâtisseries de Pâques. Au minimum un mois avant le Lundi de Pâques, tous les magasins nous offrent les lapins de Pâques ou les cloches de Pâques en chocolat, les agneaux pascals sucrés, les branches des chatons ou les fouets de Pâques artificielles. Nous avons observé dans cette thèse, quels sont les prix de tout cela, afin de mieux imaginer comment la fête de Pâques influence aussi l'assortiment des produits qui vise les consommateurs. Il est souvent difficile pour les familles tchèques de résister à la publicité de « Joyeuses Pâques ».

Les dépenses hautes pour les pâtisseries de Pâques sont plus visibles dans les familles avec les enfants qui aiment tous ces symboles pascals sous la forme des animaux de Pâques ou des œufs surprises de Pâques. Le Lundi de Pâques, il faut récompenser les hommes et les garçons qui frappent les femmes et les filles pour qu'elles soient jeunes et jolies. Évidemment, c'est plus facile de les récompenser par les friandises achetées au lieu de la préparation des repas traditionnels. Cette préparation des repas pascals traditionnels est souvent très difficile, en plus, les ingrédients pour leur préparation coûtent cher. Il faut aussi mentionner que les repas pascal traditionnels comme l'agneau pascal ou la brioche pascale sont vendus presque dans tous les magasins avant les Pâques, donc nous n'avons pas besoin de les préparer tout seuls à la maison. C'est-à-dire, nous avons le choix entre acheter ou préparer.

Parmi les familles croyantes, nous tenons compte du carême précédant la fête de Pâques. Pendant cette période « préparatoire », nous nous limitons concernant la nourriture et la boisson, au fur et à mesure concernant les dépenses pour cela.

Malgré le fait, que les Pâques représentent la fête de l'année la plus remarquable, les familles tchèques dépensent plus pour la préparation de la fête de Noël. Ce fait a ressorti de notre questionnaire *Qu'est-ce que vous savez sur Pâques* quand tout le monde a répondu à la question *Pensez-vous que vous avez plus de dépenses de Noël ou de Pâques ?* qu'on dépense généralement beaucoup plus à Noël.

En ce qui concerne des fautes éventuelles dans notre recherche sur l'influence de la fête de Pâques sur le budget de la famille tchèque, nous nous sommes focalisés plutôt sur les familles tchèques vivant dans l'est de la République tchèque à cause du fait que moi-même vient de la Moravie et me manque le contact suffisant avec ces parties « lointaines » de la République tchèque.

Principalement, nous avons utilisé la littérature écrite par les auteurs tchèques. C'est pourquoi nous nous sommes orientés vers la fête de Pâques dans les familles tchèques. En plus, les célébrations de Pâques, surtout celles-ci d'origine religieuse, sont très similaires dans le monde entier.

Résumé

Francouzsky psaná bakalářská práce « La fête de Pâques et son influence sur le budget de la famille tchèque », česky « Oslava Velikonoc a její vliv na rozpočet české rodiny » pojednává, jak už z názvu vypovídá, o oslavě Velikonoc, jakožto nejvýznamnějšího křesťanského svátku.

V teoretické části jsme se zaměřili na svátek Velikonoc obecně – co jsou Velikonoce za svátek, co si jimi připomínáme, v jaké dny je slavíme, jaké dny jsou nejvýznamnější, prolínání církevních a pohanských tradic a podobně.

Praktická část navazuje na část teoretickou analýzou dotazníku « Qu'est-ce que vous savez sur les Pâques ? », v češtině « Co víte o Velikonocích ? ». Cílem dotazníku bylo zjistit, prostřednictvím deseti uzavřených i otevřených otázek, jaké mají lidé celkové povědomí o Velikonocích.

Vybrané rodiny jsme následně vyzpovídali více do hloubky, abychom zjistili, jak slaví, případně neslaví, Velikonoce. Díky tomu jsme byli schopni vydedukovat, jaký mají velikonoční oslavy vliv na rozpočet české rodiny – zda je velikonoční oslavy něco stojí, či nikoliv, respektive za co v souvislosti s Velikonocemi utrácejí.

Následně jsme vyčlenili tři skupiny produktů – velikonoční cukrovinky, příprava velikonoční tabule a velikonoční dekorace. Právě na ně vynakládají české rodiny nejvíce prostředků. Nakonec jsme srovnáním katalogových cen vypočítali průměrné ceny jednotlivých, v obchodech nejčastěji vyskytovaných, produktů.

Bibliographie :

BESTAJOVSKÝ, M., Jaro Lidové obyčeje a nápady pro šikovné ruce, Computer Press, Brno 2004. ISBN 80 – 251 – 0160 – 6.

FROLCOVÁ, V., Velikonoce v české lidové kultuře, Vyšehrad, spol. s r.o., Praha 2001. ISBN 80 – 7021 – 503 – 8.

LEBRUN, F., Le Livre de Pâques, éditions Robert Laffont, S.A., Paris 1986. ISBN 2 – 221 – 04822 – 9.

ŘÍČANOVÁ, T., Velikonoční knížka, Baobab, Praha 2012. ISBN 978 – 80 – 87060 – 56 -8.

SKOPOVÁ, K., Hody pústy masopusty, Akropolis, Praha 2007. ISBN 978 – 80 – 86903 – 46 – 0.

SKOPOVÁ, K., Velikonoční svátky o století zpátky aneb jarní tradice v české domácnosti, Akropolis s.r.o., Praha 2007. ISBN 978 – 80 – 86903 – 38 – 9.

ŠOTTNEROVÁ, D., Jaro, Rubico, Olomouc 2007. ISBN 978 – 80 – 7346 – 074 – 7.

ŠOTTNEROVÁ, D., Velikonoce, Rubico, Olomouc 2004. ISBN 80 – 7346 – 018 – 1.

TOUFAR, P., Velikonoce, Akcent, spol. s r.o., Třebíč 2001. ISBN 80 – 7268 – 129 – X.

TRNKOVÁ, K., Velikonoční koledy, zvyky a obyčeje naší babičky, STUDIO Trnka s.r.o., Praha 2009. ISBN 978 – 80 – 87209 – 17 – 2.

VAVŘINOVÁ, V., Abeceda Velikonoc, Krásná paní, Praha 2011. ISBN 978 – 80 – 86713 – 68 - 7.

VAVŘINOVÁ, V., Malá encyklopedie Velikonoc, Libri, Praha 2006. ISBN 80 – 7277 – 292 – 9.

VONDRUŠKOVÁ, A., České zvyky a obyčeje, Albatros, Praha 2004.
ISBN 80 – 00 – 01356 – 8.

ZINDELOVÁ, M. a kolektiv, Česká velikonoční kniha, XYZ, s.r.o., Praha 2011.
ISBN 978 – 80 – 7388 – 489 - 5.

Sites :

Velký pátek bude opět svátek, rozhodli senátoři. Česká televize [en ligne], [consulté le 2 décembre 2015]. Disponible sur : <http://www.ceskatelevize.cz/ct24/domaci/1628956-velky-patek-bude-opet-svatek-rozhodli-senatori> (mis à jour le 2 décembre 2016).

Budget de famille (Enquête) / BDF. Insee [en ligne], [consulté le 11 janvier 2016]. Disponible sur : <http://www.insee.fr/fr/methodes/default.asp?page=definitions/enq-bdf.htm>.

Druhy rozpočtů kolem nás: Jak nás ovlivňují. FinExpert.cz [en ligne], [consulté le 3 février 2016]. Disponible sur : <http://finexpert.e15.cz/druhy-rozpocetu-kolem-nas-jak-nas-ovlivnuji> (mis à jour le 17 juillet 2014).

Dnes je Květná neděle. Víte, proč křesťané světí kočky? Prima living [en ligne], [consulté le 20 mars 2016]. Disponible sur : <http://living.iprima.cz/bydleni/dnes-je-kvetna-nedele-vite-proc-krestane-sveti-kocicky>.

Comment calculer le budget familial ? Gérer sa famille [en ligne], [consulté le 4 avril 2016]. Disponible sur : <http://www.gerer-sa-famille.com/comment-calculer-le-budget-familial/>.

Annexes

Annexe n°1 : Le questionnaire *Qu'est-ce que vous savez sur Pâques ?* en français

Le questionnaire <i>Qu'est-ce que vous savez sur Pâques ?</i>	
1. Qu'est-ce que les Pâques chrétiennes commémorent ?	
<input type="checkbox"/> la naissance de Jésus Christ	
<input type="checkbox"/> la mort et la résurrection de Jésus Christ	
<input type="checkbox"/> l'arrivée du printemps	
2. Nommez au moins trois symboles de Pâques.	
3. Quel est le sens propre d'une tradition tchèque « pomlázka » - fouetter les femmes (les hommes) le Lundi de Pâques ?	
<input type="checkbox"/> le rajeunissement	
<input type="checkbox"/> la punition	
<input type="checkbox"/> la commémoration de la flagellation de Christ avant sa crucifixion	
4. Quand on célèbre les Pâques ?	
<input type="checkbox"/> mars ou avril	
<input type="checkbox"/> mai ou juin	
<input type="checkbox"/> janvier ou février	
5. Quel apôtre a trahi Jésus ?	
<input type="checkbox"/> Pilate	
<input type="checkbox"/> Hérode	
<input type="checkbox"/> Judas	
6. Nommez au moins un repas pascal traditionnel.....	
7. Où sont les cloches du Jeudi saint au Samedi saint ?	
<input type="checkbox"/> à Prague	
<input type="checkbox"/> à Paris	
<input type="checkbox"/> à Rome	
8. Comment s'appellent les œufs décorés ?	
9. Comment s'appelle le lieu où Jésus a été crucifié ?	
<input type="checkbox"/> Bethléem	
<input type="checkbox"/> Golgotha	
<input type="checkbox"/> Place Saint-Pierre	
10. Pensez-vous que vous avez plus de dépenses de Noël ou de Pâques ?	

Annexe n°2 : Le questionnaire *Qu'est-ce que vous savez sur Pâques ?* en tchèque

Dotazník *Co víte o Velikonocích?*

1. Co si křesťané připomínají o Velikonocích?
 - narození Ježíše Krista
 - smrt a zmrtnýchvstání Ježíše Krista
 - příchod jara
2. Jmenujte alespoň tři velikonoční symboly.
3. Jaký je prvotní význam tradiční české pomlázky – mrskáni děvčat (chlapců) o Velikonočním pondělí?
 - (p)omlazení
 - potrestání
 - připomínka Kristova bičování před ukřižováním
4. Na jaké měsíce může připadnout oslava Velikonoc?
 - březen nebo duben
 - květen nebo červen
 - leden nebo únor
5. Který z apoštolů zradil Ježíše?
 - Pilát
 - Herodes
 - Jidáš
6. Jmenujte alespoň jeden tradiční velikonoční pokrm.
7. Kam odlétají zvony na Zelený čtvrtek a vrací se na Bílou sobotu?
 - do Prahy
 - do Paříže
 - do Říma
8. Jaké je pojmenování pro zdobená vejce?
9. Jak se jmenuje místo, kde byl Ježíš ukřižován?
 - Betlém
 - Golgota
 - Svatopetrské náměstí
10. Vynakládáte více finančních prostředků na Vánoce nebo na Velikonoce?

Annexe n°3 : Les Pâques en familles tchèques



Annotation

Prénom, nom : Dominika Bobálová

Faculté, département : Faculté des Lettres, Département des Études Romanes

Titre : La fête de Pâques et son influence sur le budget de la famille tchèque

Superviseur : Mgr. Jarmila Beková, Ph.D.

Nombre des caractères : 81 156

Nombre des annexes : 3

Nombre des titres littéraires : 14

Mots clés : Pâques – fête – célébration – symboles de Pâques - traditions – dépenses – pâtisseries – décorations – table de Pâques – Lundi de Pâques

Annotation : Dans la première partie (théorique), le mémoire « La fête de Pâques et son influence sur le budget de la famille tchèque » décrit la fête de Pâques en général. Dans la deuxième partie (pratique), nous sommes focalisés sur l'influence de la fête de Pâques sur le budget de la famille tchèque. Nous y trouvons une comparaison entre la célébration de Pâques religieuse et païenne, les symboles de Pâques et les autres aspects qui également influencent le budget de Pâques des familles tchèques.

Key words : Easter – holiday – celebration – Easter symbols – traditions – expenses – sweets – decorations – Easter table – Easter Monday

Annotation : In the first part (theoretical), the bachelor's work « La fête de Pâques et son influence sur le budget de la famille tchèque » describes the Easter holiday in general. In the second part (practical), we focus on the Easter celebrations and its effect on a Czech family budget. We found out the differences between the religious and pagan Easter celebrations, the Easter symbols and the other aspects which also influence a Czech family budget.